

# ARCHITRAVE –

## *Kunst und Architektur in Paris und Versailles im Spiegel deutscher Reiseberichte des Barock*

# ARCHITRAVE –

## *Art et architecture à Paris et Versailles dans les récits de voyageurs allemands à l'époque baroque*

### **Leitung**

#### **Direction**

Hendrik Ziegler  
(Philipps-Universität Marburg)

### **Wissenschaftliche Mitarbeit**

#### **Équipe**

Thorsten Wübbena

(DFK Paris)

Marion Müller

(DFK Paris)

Florian Dölle

(CRCV)

Alexandra Pioch

(CRCV)

Axelle Janiak

(CRCV)

Mirjam Blümm

(SUB Göttingen)

Christoph Kudella

(SUB Göttingen)

Markus Matoni

(SUB Göttingen)

### **Beteiligte Institutionen**

#### **Institutionen**

Deutsches Forum für Kunstgeschichte Paris (DFK Paris)

Centre de recherche du château de Versailles (CRCV)

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen (SUB)

### **Gefördert durch die**

#### **Avec le soutien de**

Deutsche

Forschungsgemeinschaft

(DFG)

Agence nationale

de la recherche (ANR)

### **Projektzeitraum**

#### **Durée du projet**

01.04.2017–30.09.2020

### **Blog**

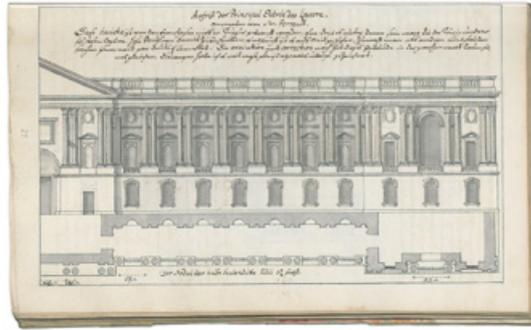
<http://architrave.hypotheses.org>

ARCHITRAVE ist ein deutsch-französisches netzbasiertes Editionsprojekt. Es widmet sich der Auszeichnung und Annotation von mehreren umfangreichen und teilweise bebilderten Berichten deutscher Reisender nach Frankreich zwischen Spätbarock und Frühaufklärung. Die größtenteils bisher nicht publizierten Quellen werden über eine Internetplattform zugänglich gemacht, die in synoptischer Ansicht sowohl die digitalen Faksimiles der Originaldokumente als auch deren Transkriptionen sowie eine moderne französische Übersetzung aller Texte bieten wird. ARCHITRAVE bindet deutsche und französische Projektpartner ein: das Deutsche Forum für Kunstgeschichte Paris (DFK Paris), die Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen (SUB) und das Centre de Recherche du Château de Versailles (CRCV). Dabei handelt es sich um die erste derartige deutsche Kooperation mit dem Studienzentrum von Versailles.

Im zweiten Jahr der Förderung konnte das sowohl aus deutschen als auch aus französischen Promovierenden und Postdoktorand/-innen zusammengesetzte Projektteam die Plattform entwickeln und die komplexen Transkriptionen aller Texte abschließen und vereinheitlichen. Vor allem wurde die Auszeichnung in XML/TEI nach einem festgelegten Schema weitgehend fertiggestellt. Bei den Übersetzungen ins Französische wird bewusst in Kauf genommen, dass es sich dabei um Interpretationen stellenweise schwer verständlicher Texte handelt. Doch half uns auch die Übersetzungsarbeit, die Texte in ihrem Aussagegehalt umfassend zu verstehen. So stellte sich etwa bei dem Reisebericht des bisher kaum beachteten mecklenburgischen Architekten Christian Friedrich Gottlieb von

ARCHITRAVE est un projet franco-allemand d'édition sur Internet. Il est consacré à l'encodage et à l'annotation de plusieurs volumineux récits, en partie illustrés, de voyageurs allemands en France à la fin de l'époque baroque et au début du siècle des Lumières. Les sources, pour la plupart encore inédites, seront rendues accessibles sur une plateforme Internet qui offrira une vue synoptique des fac-similés numérisés des documents originaux ainsi que de leurs transcriptions et d'une traduction française moderne de tous les textes. Des partenaires allemands et français sont impliqués dans le projet ARCHITRAVE : le Centre allemand d'histoire de l'art (DFK Paris), la Staats- und Universitätsbibliothek (SUB) de Göttingen et le Centre de recherche du château de Versailles (CRCV). Il s'agit de la première coopération allemande de ce genre avec cette dernière institution.

Au cours de la deuxième année de financement, l'équipe du projet, composée de doctorants et de post-doctorants allemands et français, a pu développer la plate-forme Internet ainsi que terminer et homogénéiser les transcriptions complexes de tous les textes. L'encodage en xml/TEI selon un schéma bien défini a été en grande partie achevé. En ce qui concerne les traductions en français, il est clair qu'il s'agit d'interpréter des textes parfois fort obscurs. Mais ce travail de traduction nous a également aidés à comprendre le sens de ces textes dans une perspective plus globale. Ainsi, dans le récit de voyage de Christian Friedrich Gottlieb von dem Knesebeck, un architecte du Mecklembourg qui n'avait guère retenu l'attention jusqu'à présent, il est apparu que vers 1700, l'adjectif « *schlecht* » (« mauvais ») – qu'il utilise souvent pour parler de bâtiments et d'œuvres



## ARCHITRAVE

Art and Architecture  
in Paris and Versailles  
in Accounts by Baroque-Era  
German Travellers

dem Knesebeck heraus, dass das von ihm häufig zur Charakterisierung von Bau- und Kunstwerken eingesetzte Adjektiv »schlecht« um 1700 durchaus auch im Sinne von »schlicht« verwendet werden konnte. Die Übersetzungen mussten daher fallweise entsprechend angepasst werden.

Im November 2018 fand in den Räumen des DFK Paris der zweite wissenschaftliche Workshop des Projekts statt. Unter dem Titel *Zwischen Realität und Fiktion: Reiseberichte als eigenständige künstlerische und literarische Gattung* wurden über zwei Tage die sprachlich-literarischen und künstlerisch-gestalterischen Besonderheiten frühneuzeitlicher Reiseberichte in den Blick genommen und an exemplarischen Fallbeispielen näher untersucht (Audiomitschnitte online unter: <http://www.crlv.org/colloque/entre-realite-et-fiction>).

Projektbegleitend wurde seit dem Start ein französischsprachiges Blog betrieben; jüngst wurde eine Serie zur Zugänglichkeit des Gartens von Versailles und zu den Beurteilungen dieses Ensembles durch die deutschen Reisenden unter dem Obertitel *Visite des jardins à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle* veröffentlicht.

Als eines der wissenschaftlichen Ergebnisse des Projekts zeichnet sich ab, dass sich um 1700 im deutschsprachigen Raum ein nüchterner Klassizismus durchzusetzen scheint, der die europäische Expansion des Palladianismus vorbereitet: Die würdevolle Pracht des französischen Barockklassizismus wird zwar von solchen Architekten wie Christoph Pitzler, Lambert Friedrich Corfey oder Leonhard Christoph Sturm bewundert, aber nicht nachgeahmt. Die im Rahmen des Projekts behandelten Texte bilden somit einen erstaunlich kohärenten Korpus, aus dem eine weitgehend einheitliche ästhetische Grundhaltung spricht – über die konfessionellen Zugehörigkeiten und die Unterschiede in der regionalen Herkunft der Reisenden hinaus.

d'art – pouvait tout à fait avoir aussi le sens de « schlicht » (« simple »). Il a donc fallu adapter les traductions au cas par cas. En novembre 2018 a eu lieu le deuxième workshop scientifique du projet dans les locaux du DFK Paris, intitulé : *Entre réalité et fiction : les récits de voyage comme genre artistique et littéraire à part entière*. Pendant deux jours, les particularités linguistiques et littéraires ainsi que formelles et artistiques des récits de voyage des débuts de l'époque moderne ont été analysés à partir d'études de cas exemplaires (des enregistrements audios sont disponibles en ligne : <http://www.crlv.org/colloque/entre-realite-et-fiction>). Depuis son lancement, le projet s'accompagne de la rédaction d'un blog en français. Une série d'articles est venue s'y ajouter récemment, portant sur les visites des jardins de Versailles par les voyageurs allemands et sur la façon dont ils les évaluaient, intitulée : *Visite des jardins à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle*.

L'une des conclusions du projet commence à se dessiner : vers 1700, un classicisme sobre semble s'imposer dans les pays de langue allemande, prévoyant l'expansion européenne du palladianisme. Des architectes comme Christoph Pitzler, Lambert Friedrich Corfey ou Leonhard Christoph Sturm admirent la splendeur majestueuse du classicisme français de l'époque baroque, sans pour autant chercher à l'imiter. Les textes traités dans le cadre de ce projet forment ainsi un corpus étonnamment cohérent, duquel se dégage une attitude esthétique très homogène – au-delà des différences d'appartenance confessionnelle et d'origine régionale de nos voyageurs.

Christian Friedrich Gottlieb von dem Knesebeck, *Aufriß der Principal Entrée des Louvre, angeben von Mr. Perrault*, Zeichnung, Feder, aquarelliert, 23 × 14 cm, in: Ders., *Beschreibung einer Reise von Braunschweig durch Holland nach Frankreich*, Manuskript, um 1711–1713, Rostock, Universitätsbibliothek, Mss. var. 13, fol. 21r.

Christian Friedrich Gottlieb von dem Knesebeck, *Aufriß der Principal Entrée des Louvre, angeben von Mr. Perrault*, (Façade de l'entrée principale du Louvre, présentée par Mr. Perrault), dessin à la plume aquarellé, 23 × 14 cm, dans id., *Beschreibung einer Reise von Braunschweig durch Holland nach Frankreich*, manuscrit, vers 1711–1713, Bibliothèque de l'université de Rostock, Mss. var. 13, fol. 21r.